**Saint Moses & Anba Abraam Coptic Orthodox Church**

**40 Davidson Rd East, piscataway, NJ 08854**

NONPROFIT
ORGANIZATION
US POSTAGE PAID
NEW RUNSWICK, NJ
PERMIT NO 1316

# Saint Moses & Saint Abraam Magazine

# May 2013

Issue No. 1 in Year 1

Baramouda/Bashans 1729 AM

# من بركات القيامة في حياتنا

القمص/ **مرقس عبد المسيح**

اسمحوا لي ان اهنئكم بعيد قيامة ربنا يسوع المسيح، وكذلك بظهور العدد الاول من مجلة الانبا موسي والانبا ابرام في شكلها الجديد مصلياً ان يعوض الله كل من له تعب في خدمة الكنيسه باي شكل بالاجر السمائي.

القيامة سكبت في البشرية قوة خاصة عجيبة واعطتنا عطايا ما كان ممكنا أن نحصل عليها لولا أن المسيح مات وقام وأقامنا معه و من امثلة هذه العطايا:

**١. سحق الموت**

الخطية نتج عنها حكم الموت وهكذا "وُضِعَ لِلنَّاسِ أَنْ يَمُوتُوا مَرَّةً ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ الدَّيْنُونَةُ" (عب ٩:٢٧).

والموت هنا ليس هو الموت الجسدي فقط بل هناك الموت الروحي أي الانفصال عن الله والموت الأدبي إذ تهين الخطية الإنسان فيسقط فريسة للشيطان وحتى جسده يموت بالأمراض والكوارث والشيخوخة وايضا الموت الأبدي العقاب النهائي للخطية.

هذا الموت الرباعي انهزم وسحق تماماً بقيامة المسيح إذا "وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَأَجْلَسَنَا مَعَهُ فِي السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ" (أف ٢:٦) فهو الذي قال: "مَنْ آمَنَ بِي وَلَوْ مَاتَ فَسَيَحْيَا" ( يو ١١:٢٥)، "إِنِّي أَنَا حَيٌّ فَأَنْتُمْ سَتَحْيَوْنَ" (يو ١٤:١٩).

وهكذا انتهي الموت إلي الأبد وصار هتاف المؤمنين "أَيْنَ شَوْكَتُكِ يا موت؟ أين غلبتك يَا هَاوِيَةُ؟" (هو ١٣:١٤).

**٢. هزيمة الشيطان**

إذا قال الرب قبل الصلب "رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطاً مِثْلَ الْبَرْقِ مِنَ السَّمَاءِ"(لو ١٠:١٨)، "لأَنَّ رَئِيسَ هَذَا الْعَالَمِ يَأْتِي وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ" (يو ١٤:٣٠)، "اَلآنَ يُطْرَحُ رَئِيسُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجاً" (يو ١٢:٣١).

وهكذا لم يعد للشيطان الساقط سلطاناً علي البشر ما لم يعطوه هو الفرصة بل أن الرب طلب منا أن نقاوم إبليس. "قَاوِمُوا إِبْلِيسَ فَيَهْرُبَ مِنْكُمْ" (يع ٤:٧).

ووعدنا قائلا "وَإِلَهُ السَّلاَمِ سَيَسْحَقُ الشَّيْطَانَ تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ سَرِيعاً" (رو ١٦:٢٠)

لهذا فما أعجب الذين يسلمون أنفسهم بإرادتهم للشيطان وهو يعرفون أنه الحية القديمة و إبليس المقاوم و عدو الخير والكذاب وأبو كل كذاب.

وما أعجب الذين يلجأون إليه بهذا لحل مشكلاتهم المختلفه لأنهم بهذا يعلنون عدم إيمانهم بالله ويعطون الشيطان مكان المعبود وهو الذي يهلك تابعيه و يفرح بذلك. ناهيك عن أولئك المساكين الذين يعبدون الشيطان في ضلالته الجديدة التي زحفت علي العالم.

**٣. أبطال الخطيئة**

فالقيامة المجيدة كانت وسيلة خلاص الإنسان بالرب يسوع "الَّذِي أُسْلِمَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا وَأُقِيمَ لأَجْلِ تَبْرِيرِنَا" (رو٤:٢٥)

**وبفدائه العجيب:**

**ا)** مات عوضا عنا فرفع العقوبة عن كاهلنا.

**ب)** جدد طبيعتنا بروحه القدوس فصرنا أبناء الله.

"أما شوكة الموت فهي الخطية وقوة الخطية هي الناموس" (١كو ١٥:٥٦)، بمعني أننا حينما نسقط في الخطية نصير تحت حكم الناموس الذي يقول "لأَنَّ أُجْرَةَ الْخَطِيَّةِ هِيَ مَوْتٌ" (رو ٦:٢٣) ولكن "شُكْرًا لِلهِ الَّذِي يُعْطِينَا الْغَلَبَةَ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ" (١كو١٥ :٥٧)، هذا الذي جعل الرسول بولس يهتف قائلا "فَإِنَّ الْخَطِيَّةَ لَنْ تَسُودَكُمْ، لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَحْتَ النَّامُوسِ بَلْ تَحْتَ النِّعْمَةِ" (رو ٦:١٤).

وهكذا أبطلت قيامة المسيح سلطان الخطية عنا.

**٤. أثبات ألوهية المسيح لأنهم حينما قام الرب**

**ا)** قام بقوته الذاتية

**ب)** وبجسد نوراني

**جـ)** ولم ولن يموت إلي الأبد

**٥. أعطتنا الجسد النوراني**

لأن الرب "الَّذِي سَيُغَيِّرُ شَكْلَ جَسَدِ تَوَاضُعِنَا لِيَكُونَ عَلَى صُورَةِ جَسَدِ مَجْدِهِ، بِحَسَبِ عَمَلِ اسْتِطَاعَتِهِ أَنْ يُخْضِعَ لِنَفْسِهِ كُلَّ شَيْءٍ" (في٣: ٢١).

فهذا الجسد الكثيف الذي نلبسه الآن هو من التراب ولكنه سيلبس صورة سمائية حينما يتغير و يتمجد و يصير روحيا نورانيا. و هذا ما كشفه لنا الرسول حينما قال أيضا "هُوَذَا سِرٌّ أَقُولُهُ لَكُمْ: لاَ نَرْقُدُ كُلُّنَا وَلَكِنَّنَا كُلُّنَا نَتَغَيَّرُ فِي لَحْظَةٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ عِنْدَ الْبُوقِ الأَخِيرِ. فَإِنَّهُ سَيُبَوَّقُ فَيُقَامُ الأَمْوَاتُ عَدِيمِي فَسَادٍ وَنَحْنُ نَتَغَيَّرُ. لأَنَّ هَذَا الْفَاسِدَ لاَ بُدَّ أَنْ يَلْبَسَ عَدَمَ فَسَادٍ وَهَذَا الْمَائِتَ يَلْبَسُ عَدَمَ مَوْتٍ. وَمَتَى لَبِسَ هَذَا الْفَاسِدُ عَدَمَ فَسَادٍ وَلَبِسَ هَذَا الْمَائِتُ عَدَمَ مَوْتٍ فَحِينَئِذٍ تَصِيرُ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ ابْتُلِعَ الْمَوْتُ إِلَى غَلَبَةٍ"(١كو ١٥:٤٥-٥١).

كل عام وجميعكم في ملىء الصحه والخيروالسلام والحياه بحسب قيامة ربنا يسوع المسيح.

**المجلة ترحب بإقتراحتكم و مقالاتكم و سوف تنشر تباعاً**

**e-mail: smaamagazine@gmail.com**

# مجمع القديسين

بقلم/ **بيتر روفائيل**

إن مجمع القدسين الذى يقال في القداس الإلهي هو في الحقيقة صلاة تقدمها الكنيسة من أجل هؤلاء القديسين الذين كملوا في الإيمان.

حيث تجتمع الكنيسة بأعضائها وتلتف حول المذبح حيث المسيح حاضر بجسده و دمه الأقدسين و بتقديس الروح القدس تستطع الكنيسة أن تطلب من أجل جميع الشهداء والقديسين وبالأكثر من أجل العذراء القديسة كل حين والدة الإله.

هذه الكوكبة المقدسة التي تشفع فينا كل حين وتصلي من أجل ضعفنا أمام العرش الإلهي لا تغفل الكنيسة عن الطلبة من أجلها. فليس عضو واحد من أعضاء الكنيسة سواء الذين سبقوا إلى المجد أو الذين يجاهدون لبلوغ المجد في غنى عن صلاة الكنيسة لأجله كل حين. إذاً فطلبة الكنيسة هنا هي من أجل القديسين الراقدين في الإيمان بالمسيح وإن العذراء القديسة مريم هي أول هؤلاء القديسين ومن أجل ذلك يبتدأ المجمع بقول الكاهن "تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء....."

و في نهاية المجمع تعود الكنيسة بعد أن كانت تطلب لأجل القديسين تسأل أيضاالرحمة بسؤلاتهم و طلباتهم، حيث نصلي في مجمع القداس الكرلسي و يقول الكاهن "أننا لسنا أهلا أن نتشفع في طوباوية أولئك أذ هم قيام أمام منبر أبنك الوحيد ليكونوا عوضا عنا يشفعون في مسكنتنا و ضعفنا ....."

فصلاة الكنيسة من أجل القديسين و طلبتها صلواتهم لأجلها هو تعبير عميق عن معنى الكنيسة و مفهوم الشفاعة فيها في تلاحم أعضائها المنتقلين و الباقين الذين كملوا في الإيمان و الذين لم يكملوا بعد.

فإذا التئمت الكنيسة كلها حول المذبح بحضور المسيح فهي تصلي من أجل القديسين و القديسون يصلون من أجل الكنيسة كجماعة قديسين كقول الكاهن في أوشية الأباء الكبيرة "و صلواتهم التى يصنعونها عنا و عن كل شعبك و صلواتنا نحن ايضا عنهم...."

و هنا يتضح إن الأفخارستيا المرفوعة غلى المذبح هى ليست لأجل الحاضرين الصلاة فقط و لا لأجل الأحياء أيضا الذين لم يحضروا الصلاة بل من أجل كل إمتلاء الكنيسة المقدسة. أي أعضاء الكنيسة الذين في السماء و الذين في الأرض معا و الكنيسة تصلي من أجل القديسين المنتقلين لأرتقائهم في المجد و لكي ينالوا خيرات مواعيد الله، هذة التي أعدها لمحبي أسمة القدوس، و ليستحقوا ملكوت السموات و هم بدورهم يصلون لأجلنا لكي يكون لنا نصيبا و ميراثا معهم.

## تنبيـــة

تدعوكم الكنيسة لحضور مؤتمر الاسرة الأول فى الفترة من ٦/٢١ حتى ٢٠١٣/٦/٢٣ بحضور: **الدكتور/ نبيل باقى**

# مشوار الحياة

بقلم/ **ناجي نصر**

اللة خلقنا لحياة ابدية سعيدة معة ودعانا لعرسة السماوى الذى يبدأ ولا ينتهى الى أبد الأبدين. لذلك فمن الحكمة أن كل إنسان مسيحى يتطلع لذلك العرس، أن يضع في اعتبارة أن مشوار حياتة ٥ أيام:

**١- يوم مفقود يشير الى الماضى:**

يقول عنة الكتاب أذكر من أين سقط وتب. فقد سقطنا فى الخطية كيف ولماذا واين! وفجأة يرى الانسان نفسة فى كورة بعيدة بدءاً من إهمال الصلاة والكتاب المقدس والاعتراف والتناول. لذلك لا ننظر الى الوراء بل نمتد الى قدام ناظرين إلى رئيس الإيمان.

**٢- يوم مشهود وهو اليوم الحاضر:**

الذى فية أشرقت فية شمس يومنا والذى يقول عنة الكتاب "أنة من احسانات الرب اننا لم نفن لأن مراحمة لا تزول هي جديدة فى كل صباح". (مر٣: ٢٢-٢٣) وقد أطال اللة عمرنا فلنفتقد الوقت لأن الأيام شريرة, ولنحاسب زواتنا كل يوم ماذا فعلنا.

**٣- يوم مورود وهو اليوم الأتي:**

وقد نخشاة ونعول همة الذى نهانا عنة اللة وقال "يكفى اليوم شرة." لذلك يجب ان ندر حب اللة لنا فهو سيكرمنا ان أكرمناه ولن يجربنا فوق الطاقة بل وسيجعل مع التجربة المنفذ. يقول الكتاب "وأما منتظروا الرب فيجددون قوة يرفعون أجنحة كالنسور يركضون ولا يتعبون يمشون ولا يعيون" (اش ٤٠:٣١).

**٤- يوم موعود وهو يوم الممات :**

ذلك اليوم المجهول فى موعدة وقد أخفاة اللة عنا لنكون دوما مستعدين. نحن لا نعلم ولن نعلم نهاية حياتنا أهي الأن، غدا، السنة القادمة.... فلنحيا يوميا بتدقيق روحى وعبادة وسهر وصلاة ودراسة كلمة اللة الغالية.

**٥- يوم ممدود وهي الابدية:**

التى ليس لها نهاية فمن الجهل وعدم الحكمة أن نفكر كيف نصبح أغنياء ولا نفكر أين سنكون بعد الموت. ذهب كثيرون قبلنا الي الهلاك والعذاب الأبدى ولا فرصة للندم مثل قايين و يهوذا الاسخريوطى وغيرهم. وذهب كثيرون الي السماء مثل الرسل واسناثيوس وانطونيوس بقبولهم وطاعتهم اللة ولكونهم عرفوا هدف حياتهم التى خلقهم اللة لأجلة.

*هل يا ترى تعرف هدف حياتك؟ أنظر إلى هذة الأيام الخمس و حدد مصيرك والله يعينك ويعيننى و يعين العالم كله بقوة و نعمة روحه القدوس... أمين.*

**مقدمة عامة:** كلمة كنيسة تعنى جماعة المؤمنين. لذلك يمكن تقسيم تاريخ الكنيسة إلى:

١- كنيسة العهد القديم: وتشمل جميع المؤمنين من ادم حتى يوحنا المعمدان "كان الناموس و الأنبياء إلى يوحنا" (لو ١٦:١٦).

٢- كنيسة العهد الجديد: لما جاء ملئ الزمان تجسد الله الكلمة وصلب ودفن وقام فى اليوم الثالث مقدما فداءا أبديا. وعند صعوده الى السماء جسديا طلب من تلاميذه ان لا يبرحوا اورشاليم بل ينتظروا موعد الآب اى حلول الروح القدس (أع ١-٤). لهذا كان يوم الخمسين هو ميلاد كنيسة العهد الجديد (أع ٢:١-٤) وهكذا بدأت الكنيسة ونمت وكثرت جداً وأمتدت من أروشاليم إلى السامرة وقيصرية والى دمشق وأنطاكية ثم إلى العالم القديم كله.

**مصادر تاريخ الكنيسة:** اهم المصادر التاريخية للثلاث قرون الاولى:

١- سفر أعمال الرسل: كاتبه هو القديس لوقا الانجيلى ويعتبر هو السفر التاريخي الوحيد في العهد الجديد وقد غطى هذا السفر اهم أحداث الكنيسة الأولى منذ صعود رب المجد يسوع سنة ٣٣م حتى سنة ٦٥م تقريبا.

٢- يوسابيوس القيصرى (٢٦٠-٣٤٠) م: كان اسقفا لقيصرية ومن أهم كتاباتة كتاب (التاريخ الكنسى) وقد غطى معظم الاحداث التاريخية للكنيسة من بداية القرن الأول الميلادى وحتى الثلث الأول من القرن الرابع.

**أهمية دراسة تاريخ الكنيسة:**

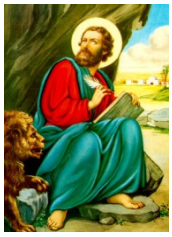
١- نرى يد الله العاملة في التاريخ: فبالرغم من كل الأضطهادات البشعة التى تعرضت لها الكنيسة والتى أرادت أن تقضى على المسيحية تماما ولكن حسب وعد الرب يسوع لن تقوى عليها أبواب الجحيم (مت١٦:١٨).

٢- نرى هياج الشياطين في محاربة الكنيسة: مرة بالاضطهادات الشديدة وأخرى بالبدع والهرطقات وحروب أخرى من داخل الكنيسة لتنال من وحدتها وتماسكها (روء ١٢: ١٧).

٣- نتأكد من صدق كل وعود الكتاب المقدس: فمثلا لما تكلم رب المجد يسوع عن خراب أورشليم قائلا لن يمضي هذا الجيل حتى يكون هذا كلة (مت٢٤:٣٤)، فقد تم هذا فعلا سنة ٧٠م .

**الكنائس الرسولية:**

الكنيسة الرسولية هى التى أسسها أحد الأباء الرسل القديسين الذين أخذوا السلطان من الرب يسوع شخصيا ثم أعطوا هذا السلطان للأسقف الذى خلفهم. وهكذا أستمر هذا السلطان عبر الأجيال بالتسليم،



لذلك تفخر كنيستنا القبطية أن تلقب القديس مرقس مؤسس كنيسة الأسكندرية (ناظر الإله الانجيلى الطاهر والشهيد مرقس الرسول). وفى القانون السادس لمجمع نقية المسكونى الذى عقد سنة ٣٢٥م اعتمد المجمع ثلاث كراسي رسولية وهى:

١- الإسكندرية. ٢- روما. ٣- أنطاكية.

وسنبدأ من العدد القادم بنعمة المسيح دراسة تاريخ الكنيسة القبطية الرسولية التى كان لها دوراً هاماً فى إنتشار المسيحية و الحفاظ على الإيمان المستقيم فى مصر و العالم. و قدمت آلاف الشهداء للحفاظ على هذا الإيمان المستقيم منذ القرن الأول الميلادي حيث أستشهد القديس مارمرقس الذي روى شوارع الأسكندرية بدمه الذكي و مازالت تقدم شهداء إلى يومنا هذا.

# تـهـانـي

**تتقدم الكنيسة بخالص التهاني القلبية للأطفال الذين نالوا نعمة المعمودية و الميلاد الجديد، الرب يحفظهم في أسمه القدوس:**

| Name | Baptism Date |
|---|---|
| Maia Amin Elbady | 02/29/12 |
| Kirolos Remon | 04/01/12 |
| Jacob Raga | 04/21/12 |
| Kirolos Azer | 12/18/12 |
| Rophael Azer | 12/18/12 |
| Karas Adel | 06/17/12 |
| Benjamin Harvey | 04/21/2013 |
| Abanoub Rady | 04/21/2013 |

***المجلة ترحب بنشر تهانيكم، مناسباتكم الخاصة و الإعلانات***

**e-mail: smaamagazine@gmail.com**

# Our God is A Seeking God

*"Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears My voice and opens the door, I will come in to him and dine with him, and he with Me." (Revelation 3:20)*

*Prepared by: Ihab Labib*

**Introduction:**

- There was a novel that told of a man who was called to a far town to work as a surveyor. When he arrived at the town, he asked the people there how to reach the castle where the lord of the town lived? The people were horrified at the man's inquiry & fled in terror. The surveyor tried desperately throughout the novel, in one vain effort after another, to make his way to the castle to see the lord and receive his instructions. In the end the surveyor died, not only not having reached the castle, but not even having learned what it was that he was supposed to do!
- This novel was to illustrate and make clear that man cannot climb to God. If man is to know God, and hence his reason for living, God must come down to man.
- We may give our lives to know God, but in our own wisdom and strength, we cannot reach the castle. In fact, we cannot even know what it is that we are supposed to do unless God Himself takes the initiative to come down to our level and tell us.
- And this is exactly what God did. God's Divine search for man ultimately took the form of the Incarnation, *"And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth." (St. John 1:14)*
- God came down to us and became man to tell us who He is and who we are. He came down to liberate us from slavery to sin and death.
- Our Lord Jesus Christ took flesh and became man to make us by grace what He is by nature: partakers of God's nature (2 Peter 1:4), sons and daughters of God.

- If we are to summarize what Christianity is really all about in one sentence, we would say; "*Christianity means that God loves me; God wants me; God seeks me; God suffers until He finds me*."

**The Uniqueness Of Christianity:**

- The great Jewish scholar, Claude Montefiore, set out to find the feature in Christ's teaching that most clearly distinguished Christianity from the teachings of the Jewish religion. He discovered it in Our Lord Jesus Christ picture of the Good Shepherd, who takes the initiative in seeking out and redeeming the lost.
- The teaching that God is like a shepherd who goes out to seek the lost sheep, this is what clearly distinguishes Christianity from Judaism. For Jews always believed that God was a God of love and forgiveness and that, if the sinner repented, God would freely forgive him. But Our Lord Jesus Christ taught that God would not wait for the sinner to repent; He would go out and seek the sinner to call him back.
- The picture of God as a True Good Shepherd is one of the chief Excellencies of Christianity. It's not man's search for God but God's search for man.
- In the Gospel according to St. Luke chapter 15, our Lord Jesus Christ told three parables to demonstrate the Seeking Love of God:
  1. The Parable of the Lost Sheep, in which the good shepherd misses one sheep from the fold and goes out into the dark, stormy night in search of that one lost sheep and doesn't return until he finds it.
  2. The second is the Parable is the Lost Coin, where a widow lost a coin. She then turns the entire house upside down and would not rest until she finds it.
  3. The third Parable is the Wise Son or better yet the Parable of the Father's Seeking Love.
- In these three Parables, God is depicted as ransacking the whole universe for the one lost soul! ..... to be continued in the next issue.

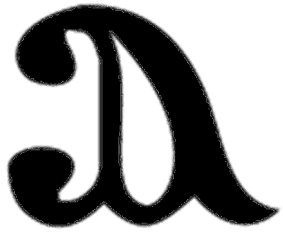
labors in many sins, and who, instead of repenting and diminishing from his sins, adds other wickednesses to it. . Now he who was drawing water is the man who does good works, and who, because other things are mingled in his good works, destroys his works. It is necessary that a man should be watchful in his labor, lest he toil in vain.

# Coptic Language History

*Prepared by: Amir Bekhit*

Coptic was the spoken language of ancient Egypt until the *Arab conquest of Egypt* in the seventh century. It was recorded first in the hieroglyphic (sacred) script, the earliest form of Egyptian pictorial writing, and succeeded by the hieratic (priestly), which was the simplified running script, and the demotic (from "demos," meaning people), which became the popular form of Egyptian writing. Later, during the reign of the Ptolemaic dynasty, approximately in the third century B.C., instead of the still complicated demotic script, Egyptians began to adopt the Greek alphabet, which became distinguished as Coptic. Because the Greek alphabet could not cope with all the Egyptian sounds, it became necessary to add seven letters from the demotic script to express the full range of the Coptic language. These were, of course, the final seven letters of the new Coptic alphabet, that is, ⲱ (shai), ⲫ (fay), ⲭ (khay), ϩ (houri), ⲯ (janja), ϭ (tchima), and ⲷ (ti). It should be noted, however, that the letter q (khay) existed only in the Bohairic dialect, not in the Sahidic, and that the Akhmimic dialect used the form B to express the sound of the letter ϩ (houri). In the meantime, the new script was the only form that comprised the vowels unknown in the other ancient Egyptian writings. Consequently, the Coptic script expressed, for the first time, most of the sounds of the hitherto unknown vowels in the ancient Egyptian language.

The influence of the Greek vocabulary on Coptic began with Alexander's conquest of Egypt in 332 B.C., when the government administration adopted Greek terminology. In the meantime, the government employees learned the Greek language, as did most classes of society in Lower Egypt. This led to the progressive incorporation of Greek words into the local demotic, ending up with the establishment of what is known as Proto-Coptic. This was mainly spoken Egyptian written in Greek characters. The Papyrus Heidelberg 414 from the third century B.C. is the oldest document known to represent this phase in the development of Coptic. The next stage is known as Old Coptic. In Roman times, from the third to the second century B.C., we find stelae as well as mummy labels and even papyrus documents containing Egyptian demotic names written in Greek letters interspersed with demotic signs beyond the seven aforementioned letters. They were mainly the product of pagan mystic signs, symbols, and horoscopes. Since the Alexandrian population was conversant with Greek as well as with Coptic, many Greek theological terms were used in all attempts to translate the scripture into Coptic. With the spread of Christianity among the inhabitants of the Delta and Upper Egypt where people were not conversant with Greek and only knew the native tongue, it became necessary to translate the scripture into Coptic with fewer Greek influences.



We must assume that the purely Coptic version of the scripture, as well as the liturgies, must have emerged in the course of the third century A.D. Saint Antony, who was himself totally illiterate in Greek, was influenced by the Coptic Gospel dictate to sell all one's possessions and distribute them among the poor (Mt. 19:21). A Coptic translation must have instructed the native followers of Saint Pachomius. However, the full translation of the scripture from Greek into Coptic must have been completed only in the course of the fourth century A.D. After the Council of CHALCEDON in 451, the Copts lost their interest in Greek and concentrated on their native tongue.

With the Arab conquest of Egypt in the seventh century, use of the Arabic language began to appear among the Egyptians. However, Copts started writing their own theological treatises in Arabic in the thirteenth century. Coptic as a spoken language of the country folk persisted in numerous regions of Upper Egypt to the end of the sixteenth century and the beginning of the seventeenth.

Email your Suggestions, Articles, Reqests to
**smaamagazine@gmail.com**

# Coptic Dialects

Adapted from "*So, You Want to Learn Coptic? A guide to Bohairic Grammar", By Dr. Sameh Younan*

*Prepared by: David Rophael*

When we talk about 'Coptic' we really need to be aware of the particular dialect to which we are referring. What do I mean by dialect? Let's take English as an example. Compare the variations in language which an Englishman, an American and an Australian would speak. The accents are different, some words may differ in meaning, and there may be some minor changes in spelling (e.g. swapping 'z's for 's's). By and large however, there would be no difficulty in the speakers of each understanding each other. Each of these variations is called a dialect. Whereas though there is scarcely little difference in written form between the English dialects, the variations in Coptic dialect are much larger. For example, one dialect has an extra letter, variations in spelling are the rule rather than the exception, and there are many words which are peculiar to only one dialect. It is likely that the Copts speaking the more different dialects would have had great difficulty understanding each other.

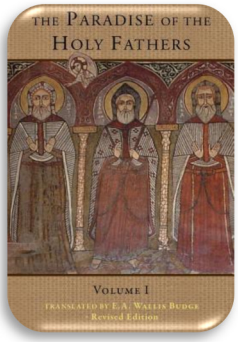
There were 5 major dialects used, but there were as many as 12 altogether, including the less common ones. The dialect which was spoken by a particular Copt depended largely on where he lived. Starting north in the Nile Delta, where Alexandria and Cairo are today, we find Bohairic. Traveling south we come to Fayuum, where Fayuumic was spoken, followed by Lycopolitan of Asyut, then the Akhmin of middle Egypt which had Akhminic, and finally Sahidic of Upper Egypt. It was this dialect which became the most widely used, the dialect which Saint. Shenouda used for his writings and indeed the dialect in which the official Church translation of the Bible was made. The Nile Delta however had the rich heritage of the Wadi El- Natroun monasteries, which kept the Bohairic dialect alive even as Arabic became more and more dominant. When the Church moved its official headquarters from Alexandria to Cairo, Bohairic became the official dialect of the Church, and it is this dialect which would be recognized by Copts today as being 'Coptic.' This creates a bit of dilemma at times, because although Bohairic is the dialect which most Copts would be interested in, Sahidic is the one in which those Egyptologists and New Testament scholars have greater interest, especially when a large number of Gnostic texts were found in the dialect in the Nag Hammadi. As a result, the greater part of the Grammatical aids and published texts of the Western world are in Sahidic. In Egypt however, as you would imagine, nearly all Coptic resources are in Bohairic.

The different dialects illustrated for example in the word "Oasis" that written as ⲟⲩⲁϩⲉ "ou-a-hey" in Sahidic Coptic, ⲟⲩⲉϩⲓ "ou-e-hi" in Bohairic Coptic.

# Paradise of the Holy Fathers

*Prepared by: Elizabeth Awad*

Abba Daniel used to say that Abba Arsenius told him a story, as if he were speaking of some other man, saying, "A certain old man was sitting in his cell. A voice came to him saying, 'Come here, and I will show you the works of the children of men. He rose up and went out. The voice led him out and showed him an Ethiopian (a black) cutting wood, and he made up a large bundle and wisahed to carry it away. But he was unable to do so. Then instead of making the bundle smaller, he went and cut down some more wood, and added to it, and he did this many times. When he had gone on a little further, the voice showed him a man who was standing by a pit drawing up water, which he cast in a certain hollowed out place, and when he had thrown the water there it ran down again into the pit. Again the voice said to him, 'Come, and I will show you other things.' Then he looked, and behold, there was a temple, and two men, who were riding horses, were carrying a piece of wood as wide as the temple was. They wanted to go in through the door, but the width of the wood did not permit them to do so, for they would not humble themselves to go in one after the other, and to bring it in endwise. Therefore they remained outside the door. These are the men, who bear the yoke of righteousness with boasting, and they will not humble themselves to make themselves straight and go in the humble way of Christ, and therefore they remain outside the kingdom of God. The man who was cutting wood is the man who



# The Blessings of Resurrection in Our Lives

*Fr. Morkos Elkomos*

*Please allow me to congratulate you for the Resurrection of our Lord Jesus Christ and also for the first issue of the Saint Moses and Saint Abraam magazine in its new form; praying that God compensates each one for his/her labor in the service of the Church with the heavenly reward.*

The Resurrection poured upon humanity a marvelous & mighty strength and gave us wonderful gifts which we would have never obtained if Christ had not died and rose again and raised us with him ... Examples of these gifts**:**

***1. Destruction of Death:***

Sin caused the punishment of death and therefore, *"it is appointed for men to die once, but after this the judgment" (Heb 9:27)*

And death here is not the physical death, but also there is the spiritual death which is the separation from God and the moral death that is when the person humiliates himself and becomes a victim of Satan. Even his body dies of diseases and disasters, and aging. In addition, there's the punishment of eternal death. This four-fold death was defeated and crushed completely by the resurrection of Christ, *" who made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus," (Eph 2:6)*. For He is the One who said, *"He who believes in me, though he may die, he shall live." (St. John 11:25). "Because I live, you will live also." (St. John 14:19)* and thus death was defeated forever and the believer cheers saying, *"O Death, where is your sting? O Hades, where is your victory?" (Hosea 13:14)*

***2. Defeat of Satan:***

God said before the Cross, *"I saw Satan fall like lightning from heaven." (St. Luke 10:18); "the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me." (St. John 14:30), "Now the ruler of this world will be cast out." (St. John 12:31).* Thus the devil does no longer have power over human beings unless human beings willing give him the opportunity to do so, and that's why the Lord has asked us to resist the devil; *"Resist the devil and he will flee from you." (St. James 4:7).* He also promised us saying, *"And the God of peace will crush Satan under your feet shortly." (Rom 16:20)*

One wonders regarding those who voluntarily surrender to the devil knowing that he's that ancient serpent, Satan the resistor, and the devil and the liar and the father of all liars. One also wonders for those who resort to him (Satan) to solve their different problems. By doing so, they declare their lack of faith in God and give Satan the place of worship, he who destroys his followers and rejoices in those who perish.

***3. Annulment of Sin:***

The glorious Resurrection is man's way to be saved through our Lord Jesus, *"who was delivered up because of our offenses, and was raised because of our justification." (Rom 4:25)* and through his marvelous redemption: He died on our behalf and thus lifted the curse from our shoulders**;** renewed our nature by His Holy Spirit and so we became children of God*." The sting of death is sin, and the strength of sin is the law." (1 Cor. 15:56);* Meaning that when we sin we become under the punishment of the law that says, *"For the wages of sin is death" (Rom 6:23).*

***4. Proof of Christ's Divinity:***

Because when the Lord Jesus rose: He rose by His own power; He rose with an illuminated body; He did not nor will He die forever!

***5. Granted Us the Illuminated Body:***

*"God who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body, according to the working by which He is able even to subdue all things to Himself." (Phil 3:21).* This body that we bear now is dense and from the dust, but it will put on the heavenly image when it's renewed, glorified and illuminated; *"Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed; in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality." (1 Cor. 15:51-53).*

***Wishing all of you many years full of health, goodness, peace, and life according to the Resurrection of our Lord Jesus Christ.***